


Ici les Pyrénées sont au-delà de l'Atlantique

Basques, Béarnais et Pyrénéens du monde

AU CANADA

www.diaspora-pyrenees.com



Superficie : 9 984 670 km²
Nbre d'habitants : 32 976 000
Capitale : Ottawa
Langues : 67,5% anglais
22,9% français



Dès la fin du XV^e siècle, les Basques sont les premiers européens à se rendre au Canada pour y pêcher la baleine et la morue. Sur l'île de Terre-Neuve, il existe toujours des traces du passage basque avec des noms comme Port-aux-Basques et l'île aux Basques. Vers 1620, les Béarnais investissent à leur tour ce territoire et un homme aura des relations privilégiées avec la population amérindienne : le baron de Saint-Castin. Sans oublier l'Acadie, au cœur d'une querelle sans fin entre Français et Anglais, mais dont le dernier gouverneur, Daniel d'Auger de Subercase, était originaire d'Orthez. Tout cela a créé des liens forts qui perdurent aujourd'hui !



As far back as the end of the 15th century, Basque inhabitants were the first Europeans to go to Canada to fish for whale and cod. On Terre-Neuve island, there are still traces of the Basque presence with names such as Port-aux-Basques and l'île aux Basques. Around 1620, Béarnais inhabitants started to arrive in the area and one man in particular enjoyed a close relationship with the American Indian population: the Baron of Saint-Castin. There was of course Acadia, which was a constant source of bickering between the French and the English but whose last governor was Daniel d'Auger de Subercase, who hailed from Orthez. All of this helped to forge strong ties which still continue to this day.



A fines del siglo XV, los vascos son los primeros europeos a ir a Canada para pescar la ballena y el bacalao. En la isla de Terre-Neuve, siempre existen huellas del paso vasco con nombres como Port-aux-Basques y la Ile aux Basques. Alrededor de 1620, los bearneses se establecen a su vez en este territorio y un hombre tendrá relaciones privilegiadas con la población amerindiana: el barón de Saint-Castin. Sin olvidarse de la Acadie, que está en el centro de una disputa sin fin entre franceses e ingleses, pero cuyo último gobernador, Daniel d'Auger de Subercase, era vecino de Orthez. ¡ Todo eso ha creado lazos fuertes que siguen hoy en día !



Hélène Séguinotte : la directrice est béarnaise

Béarnaise d'origine (elle est née à Pau), Hélène Séguinotte vit, depuis 2002, à Montréal où elle est directrice générale de Turboméca Canada. Là-bas, elle a trouvé non seulement une fonction passionnante, mais aussi un mode de vie qui lui convient parfaitement bien. « Au niveau de mon travail, je peux vraiment exprimer ma façon de manager, basée sur l'humain. De plus les femmes ont plus d'opportunités pour progresser professionnellement. Et à titre privé, je suis maintenant bien ancrée à Montréal ! C'est une ville très cosmopolite qui me ressemble puisque je me considère certes béarnaise, mais aussi citoyenne du monde. » La directrice générale confie également y avoir rencontré son compagnon et avoue se sentir « sereine et plus en phase avec la façon de vivre au Québec ». Malgré tout, son « guide » est toujours présent dans son bureau. « C'est le Pic du Midi d'Ossau. Cela me rappelle mes souvenirs de montagne. » Comme quoi, les origines ne sont jamais bien loin !

Helene Seguinotte : the bearnais managing director

Originally from Pau in the Béarn region, Hélène Séguinotte has been living in Montreal since 2002, where she is now the managing director of Turbomeca Canada. In Canada she has not only found a job, which she is passionate about, but also a lifestyle which suits her. "In my job I can really manage the way I want to, based on good public relations. Women have more opportunities now to progress in the professional world and I am now well established in Montreal ! It's a very cosmopolitan city which is very much like me as I see myself as not only someone from Béarn but also a world citizen." The managing director also met her partner here and admits that she feels "at ease and more at home with the lifestyle in Quebec". In spite of all this, her 'guide' is still in her office. "It's the Pic du Midi d'Ossau and it reminds me of growing up surrounded by the mountains." It just goes to show that one's origins are never too far away !

Hélène Séguinotte : la directora es bearnesa

De origen bearnesa (nació en Pau), Hélène Séguinotte vive, desde 2002, en Montreal donde es directora general de Turbomeca Canada. Allí, no sólo ha encontrado un cargo apasionante, sino también un modo de vivir que le conviene perfectamente. « En el cuadro de mi trabajo, puedo expresar verdaderamente mi modo de gestionar, basado en el humano. Además, las mujeres tienen más oportunidades de progresar en su profesión. ¡ Y a nivel privado estoy ahora bien integrada en Montreal ! Es una ciudad muy cosmopolita, parecida a mí, ya que me considero por cierto bearnesa, pero también ciudadana del mundo ». La directora general confiesa también haber encontrado ahí a su compañero y reconoce sentirse « serena y más en fase con el modo de vivir en Quebec ». A pesar de todo, su « guía » queda siempre presente en su despacho. « Se trata del Midi d'Ossau. Así me vuelven mis recuerdos de montaña. » ¡ De hecho, los orígenes nunca están muy lejos !

Catherine Kusion

Le Sud-Ouest dans l'assiette

The South West on a plate

El Sur-oeste en el plato



Le rêve américain, pour le couple Kusion, c'était le Canada et ses grands espaces. En 1998, la Béarnaise Catherine et son mari Denis partent à Montréal avec leurs deux fils et reprennent le restaurant le Vieux Saint Mathias à Saint Mathias sur Richelieu. Bien sûr, le menu allie plats traditionnels français et des produits du terroir québécois, sirop d'érable, canneberges, wapiti, bison, sanglier, cerf... Sans oublier le confit de canard, le magret et le gâteau basque accompagné de pruneaux au vin et à l'armagnac.

Le couple se sent vraiment chez lui dans cette province francophone. Un sentiment renforcé par la naissance de Pierre-Yves un an après leur arrivée. Malgré tout, le Béarn est toujours bien présent dans le cœur de Catherine. « Sur la porte du restaurant, figurent les autocollants de la ville de Pau, l'écusson du Béarn ainsi que celui du Pays basque. Mais je dois dire que mes montagnes me manquent! » Les grands espaces naturels québécois ne remplaceront jamais les Pyrénées!

The American dream for the Kusion family was Canada and its vast wide-open landscape. In 1998, the Béarnais native, Catherine and her husband, Denis left for Montreal with their two sons and took over Vieux Saint Mathias restaurant in Saint Mathias sur Richelieu. The menu naturally combines traditional French dishes with Quebecois specialties such as maple syrup, cranberries, wapiti, buffalo, wild boar and stag and not forgetting of course leg and breast of duck and the famous Basque cake served with prunes stewed in wine or armagnac.

The couple really feel at home in this French-speaking province, all the more so after the birth of Pierre-Yves a year after their arrival. In spite of this, the Béarn region is still very much a part of Catherine. "On the door of the restaurant, there are stickers of Pau and also the badges of Béarn and the Basque country. I must confess, I really miss the mountains! It just goes to show that the vast Quebecois countryside is no match for the Pyrenees!

El sueño americano, para el matrimonio Kusion, era el Canada y sus espacios inmensos. En 1998, la bearnesa Catarina y su marido Denis se marchan a Montreal con sus dos hijos y recompran el restaurante Le Vieux Saint-Mathias en Saint Mathias sur Richelieu. Evidentemente, el menú liga platos tradicionales franceses con productos caseros de Quebec (almíbar de arce, arándanos, wapiti, bisonce, jabalí, ciervo...). Sin olvidar el confit de pato, el magret y el pastel vasco acompañado de ciruelas al vino y al armagnac.

El matrimonio se siente verdaderamente en casa en esta provincia francófona. Un sentimiento reforzado por el nacimiento de Pierre-Yves un año después de su llegada. A pesar de todo, el Béarn sigue muy presente en el corazón de Catarina. « En la puerta del restaurante figuran las pegatinas de la ciudad de Pau, el escudo del Béarn así como el del País vasco. ¡ Y tengo que decir que echo mucho de menos a mis montañas! » ¡ Los grandes espacios naturales de Quebec nunca reemplazarán los Pirineos!

Le 400^e Anniversaire de Québec

L'année 2008 sera une année festive à Québec. En effet, la ville francophone fête le 400^e anniversaire de sa fondation par Samuel de Champlain, géographe royal d'Henry IV qui l'encouragea à coloniser la Nouvelle-France. La Société du 400^e Anniversaire de Québec est l'organisatrice des manifestations qui commenceront dès le 31 décembre de cette année avec la cérémonie d'ouverture de l'année des quatre cents ans. Des animations historiques, culturelles et sportives sont prévues toute l'année. Les commémorations les plus importantes auront lieu dans la ville de Québec du 3 au 6 juillet, le 3 étant la date anniversaire de la fondation de Québec. Spectacle retraçant grâce à la danse et à la chanson l'histoire de Québec, opéra urbain, gigantesque rassemblement familial pour un 'portrait' de la ville, sans oublier la Lumineuse Nuit Blanche du 6 juillet, c'est tout Québec qui se mobilise. La clôture des célébrations le 19 octobre 2008 marquera également la fin du 12^e Sommet de la Francophonie

Au cœur de la fête se tiendra un archipel de rencontres, l'Espace 400^e. Situé dans le Vieux-Port de Québec, à la jonction du fleuve Saint-Laurent et de la rivière Saint-Charles (Kébec signifie 'là où le fleuve se rétrécit'), ce lieu fera revivre l'histoire de Québec, des Premières Nations à aujourd'hui grâce à diverses expositions et animations. En 2008, prévoyez de longues vacances à Québec ! Renseignements : monquebec2008.com



The Quebec 400th anniversary

2008 will be a year of celebrations for Quebec as the French-speaking town will commemorate the 400th anniversary of its establishment by Samuel de Champlain. The 400th Anniversary Society of Quebec is the main organiser of the events which will officially begin on December 31 with the opening ceremony to mark the 400th anniversary. The programme will include historical, cultural and sporting events which will run throughout the year with the main commemoration taking place in Quebec between July 3 and 6, the 3rd being the official date of the foundation of Quebec.

A show incorporating songs and dancing will help to re-enact the history of Quebec, as well as street opera and a huge gathering for a true portrayal of the city. The entire city will take part in a huge extravaganza on July 6, culminating in the final celebrations on October 19, which will also mark the end of the 12th French Speakers' Summit.

Conferences will also take place in l'Espace 400^e. Situated in the old port of Quebec at the confluence of the Saint Lawrence and Saint Charles rivers (Kébec meaning 'where the river narrows'), this venue will revive Quebec's colourful history, from the First Nations up to the present day, thanks to its various exhibitions and displays. So make sure that you book a long stay in Quebec next year!

For more information, visit our website at monquebec2008.com

El 400^o aniversario de Quebec

El año 2008 sera una año de fiestas en Quebec. Efectivamente, la ciudad francófona celebra el 400^o aniversario de su fundación por Samuel de Champlain. La Sociedad del 400^o aniversario de Quebec es organizadora de los eventos que empezarán a partir del 31 de diciembre de este año con la ceremonia de apertura del año de los 400 años. Animaciones históricas, culturales y también deportivas están previstas todo el año, pero las conmemoraciones más importantes tendrán lugar en la ciudad de Quebec del 3 al 6 de julio, el 3 siendo la fecha aniversaria de la fundación de Quebec.

Espectáculo recordando con baile y canto la historia de Quebec, ópera urbano, gigantesca concentración familiar para un « retrato » de la ciudad, sin olvidar la Luminosa Noche Blanca del 6 de julio, todo Quebec se va a mobilizar. El término de las celebraciones el 19 de octubre marcará también el final de la 12^a Cumbre de la Francofonia.

En medio de la fiesta se organizara un archipiélago de encuentros, el espacio 400^e. Ubicado en el Puerto Viejo de Quebec, en la confluencia del río Saint-Laurent y del río Saint-Charles (Kébec significa « donde el río se estrecha »), este lugar resucitará la historia de Quebec, desde las Primeras Naciones hasta hoy, gracias a varias exposiciones y animaciones. ¡ Prevean ya largas vacaciones en Quebec para el año próximo !

Información: monquebec2008.com



Béarn Acadie Nouvelle-France

Président : Arthur Finzi

Il y a quelques années, deux membres de la Société Historique de Castine dans le Maine (USA) en visite à Saint-Castin expliquent au maire Arthur Finzi que le baron de Saint-Castin, presque inconnu dans son village d'origine, est un personnage historique là-bas. Arthur Finzi décide alors, avec les maires de Lahontan, Escout, Escou et Arette, communes elles aussi liées à l'histoire du baron, de redonner vie à cette figure oubliée. La visite dans le Béarn du chef O'Bomsawin, chef indien de la tribu Abénakis, tribu qui accueillit le baron et où il prit pour épouses les deux filles du chef, fut un déclic. Depuis, l'association a développé le Circuit des Cousins d'Acadie et de Nouvelle-France pour découvrir les lieux dans lesquels le baron a grandi. Aujourd'hui Béarn Acadie Nouvelle-France réfléchit à la possibilité de créer des échanges de produits locaux. Et puis surtout, les habitants des différents villages ont redécouvert l'histoire d'un héros né dans le Béarn. Arthur Finzi conclut, « Les habitants redécouvrent l'histoire du baron de Saint-Castin et ils se l'approprient. »

Renseignements : 05 59 32 24 94 / <http://perso.orange.fr/bearn-acadie-nouvelle-france>.

Béarn Acadia New France

President : Arthur Finzi

Some years ago, two members of the Castine Historical Society (Maine, USA), on a visit to Saint-Castin, told the mayor Arthur Finzi that the Baron of Saint-Castin, virtually unknown in his home village, is an historical figure back in Castines. Arthur Finzi then decided, along with the mayors of Lahontan, Escout, Escou and Arette, villages which also share a history with the Baron, to give the forgotten figure a new lease of life.

The visit to the Béarn region of Chief O'Bomsawin, the Chief of the Indian Abenakis tribe, a tribe which welcomed the Baron and where he married the two daughters of the Chief, was a turning point. Since then, the organisation has developed the Cousins of Acadia and New France Circuit, whose aim is to discover the places where the Baron grew up. Today the Béarn Acadia New France organisation is considering the possibility of creating an exchange of local produce. Above all, the inhabitants from the different villages now know the local hero born in the Béarn region. According to Arthur Finzi, "the locals are rediscovering the Baron of Saint-Castin and they are adopting his history."

For further information, call 05 59 32 24 94 or visit <http://perso.orange.fr/bearn-acadie-nouvelle-france>.

Béarn Acadie Nouvelle-France

Presidente : Arthur Finzi

Hace unos años, dos miembros de la Sociedad Histórica de Castine en el Maine (USA), de viaje a Saint-Castin, explican al alcalde Arthur Finzi que el barón de Saint-Castin, casi desconocido en su pueblo de origen, es allí un personaje histórico. Arthur Finzi decide entonces, con los alcaldes de Lahontan, Escout, Escou y Arette, pueblos vinculados también con la historia del barón, de dar de nuevo vida a esta figura olvidada.

La visita en el Bearn del jefe O'Bomsawin, el jefe indio de la tribu Abenakis, que acogió al barón y donde se casó con las dos hijas del jefe, fue el inicio. Desde entonces, la asociación ha desarrollado el Circuito de los Primos de Acadie y de Nouvelle-France para descubrir los lugares en los cuales ha crecido el barón. Hoy, Bearn Acadie Nouvelle-France está pensando en la posibilidad de crear intercambios de productos caseros. Y encima de todo, los vecinos de los varios pueblos han vuelto a descubrir la historia de un héroe nacido en el Bearn. Arthur Finzi concluye, « Los habitantes vuelven a descubrir la historia del barón de Saint-Castin y se la apropian. »

Información: 05 59 32 24 94 / <http://perso.orange.fr/bearn-acadie-nouvelle-france>.

Le Baron de Saint-Castin :

plus connu en Nouvelle-France qu'en Béarn

Qui se souvient de Jean-Vincent d'Abbadie, le Baron de Saint-Castin ? Personne ? C'est bien ce que je pensais ! Le baron est pourtant l'un des nombreux Béarnais qui, à la fin du XVII^{ème} siècle, choisit au Canada. Né probablement à Escout en 1652, Jean-Vincent d'Abbadie était le cadet de la famille et, comme beaucoup de cadets à cette époque, il choisit le métier des armes. Au Canada, il tissa des liens avec la communauté amérindienne des Abénakis et Castine, une ville du Maine aux Etats-Unis, porte toujours son nom. Pour en savoir plus, <http://perso.orange.fr/bearn-acadie-nouvelle-france>



The Baron of Saint-Castin :

better known in New France than in Béarn

Who remembers Jean-Vincent d'Abbadie, the Baron of Saint-Castin? No one? Just as I thought! The baron is one of the many Béarnais who chose a new life at the end of the 17th century. Born most likely in 1652, Jean-Vincent d'Abbadie was the youngest in the family and like the youngest of many families, he chose to be a soldier. In Canada he established ties with the American Indian community Abénakis and Castine, a town in Maine (USA) is even named after him.

For more information, <http://perso.orange.fr/bearn-acadie-nouvelle-france>

El Barón de Saint-Castin :

más conocido en Nueva Francia que en Bearn

¿ Quién se acuerda de Jean-Vincent d'Abbadie, el Barón de Saint-Castin ? ¿ Nadie ? ¿ Así lo pensaba ! El barón es uno de los numerosos bearneses que, al final del siglo XVII, marcharon a Canada. Nacido probablemente en Escout en 1652, Jean-Vincent d'Abbadie era el hijo menor de la familia y, como muchos hijos menores en este período, eligió la carrera de las armas. Es así que marchó a Canada en 1665. Tejió lazos con la comunidad amerindiana de los Abenakis y Castine, una ciudad en el Maine (Estados Unidos) lleva su nombre.

Información : <http://perso.orange.fr/bearn-acadie-nouvelle-france>



Appel aux lecteurs ! Calling all readers ! ¡ Llamada a los lectores !



Vous pouvez tous enrichir cette rubrique ! Pour cela, il vous suffit de nous signaler vos parents et/ou amis qui prennent des initiatives, petites ou grandes, aux quatre coins du globe. Nous voulons mettre en avant ces Basques et Béarnais du monde entier en présentant non seulement leurs actions mais aussi les attaches qu'ils ont gardées dans les Pyrénées-Atlantiques.

Transmettez-nous leurs coordonnées, notamment leur e-mail, et leur activité... nous les contacterons de votre part : Signé Pyrénées Atlantiques – Quartier Berlanne – Pôle Gaston Fébus – 64160 Morlaàs. Tél : 05 59 140 140. Fax : 05 59 140 149. email : signepa@cotepresse.com ou sur www.signepa.com



You can all add to our list of contacts! Just tell us about your relatives or friends who want to share their experiences wherever they are in the world. We want to highlight the lives of those Basque, Béarnais and Pyrenees inhabitants who live throughout the world and also the connections they have kept or those they would like to make again in the Pyrénées-Atlantiques.

Send us their address, preferably their e-mail address, and tell us what their profession is and we will contact them for you.



Puedes enriquecer esta rubrica ! Para esto, basta señalarnos tus padres y/o amigos que toman iniciativas, pequeñas o grandes, en los cuatro rincones de la planeta. Queremos poner en evidencia a estos Vascos y Bearnese del mundo entero, presentando no solo sus acciones pero también los vínculos que han conservado en los Pirineos-Atlánticos.

Indíquenos su dirección, sobre todo su e-mail, y su actividad... tomaremos contacto con ellos de tu parte.



SAINT-CASTIN

Remonter le temps - A step back in time - Remontar el tiempo

L'association les Sentiers de l'Histoire, en partenariat avec Béarn Acadie Nouvelle-France, se mobilise pour célébrer le 400^e anniversaire de Québec. Les samedi 28 et dimanche 29 juin, elle présentera un spectacle en quatre actes sur les aventures canadiennes du baron de Saint-Castin. Par ailleurs, l'association prépare, pour l'été prochain, une nouvelle reconstitution historique basée sur la vie quotidienne des premiers Basques et Béarnais en Nouvelle-France.

The organisation Paths of History, in partnership with Béarn Acadie New France is getting ready to celebrate the 400th anniversary of Quebec. On Saturday, June 28 and Sunday, June 29, it will stage a four-act play, which highlights the Canadian adventures of the Baron of Saint-Castin. The organisation is also planning for next summer a new historical reconstruction based on the day-to-day lives of the first Basque and Bearnais settlers in New France.

La asociación los Senderos de la Historia se moviliza para celebrar el 400^o aniversario de Quebec. Los sábado 28 y domingo 29 de junio, presentará un espectáculo, en cuatro actos, de las aventuras canadienses del barón de Saint-Castin. Por otra parte, la asociación prepara, para el verano próximo, una nueva reconstitución histórica basada en la vida diaria de los primeros vascos y bearneses en Nouvelle France.

L'appel des 400 The 400 appeal El llamamiento de los 400

À l'occasion du 400^e anniversaire de la fondation de Québec en 2008, nous cherchons 400 Basques, Béarnais ou Pyrénéens installés au Canada. Si vous êtes un de ceux-là, ou si vous avez dans votre famille ou parmi vos amis quelqu'un qui correspond à ce profil, contactez-nous au Comité départemental du tourisme :
Téléphone : +(33) 559 300 130
e-mail : c.sibers@tourisme64.com

To mark the 400 years anniversary of Quebec in 2008, we are currently looking for 400 Basque, Bearnais or Pyrenees inhabitants now living in Canada. If you happen to be one of these people or if you know of someone who is, please contact the departmental tourism committee on +(33) 559 300 130 or by e-mail at c.sibers@tourisme64.com

Con motivo del 400^o aniversario de la fundación de Quebec en 2008, buscamos a 400 vascos, bearneses o pirenaicos instalados en Canada. Si tu eres uno de ellos, o si tienes en tu familia o en tus amigos a alguien que corresponde a este perfil, toma contacto con el Comité departamental de turismo :
Teléfono : + (33) 559 300 130
e-mail : c.sibers@tourisme64.com

CASTINE

Echange scolaire School exchange Intercambio escolar

En avril prochain, une dizaine d'enfants de Castine dans le Maine (Etats-Unis) viendra visiter le lieu de naissance du créateur de leur ville, le Baron de Saint-Castin. Ce voyage scolaire fait suite au séjour du directeur de leur école, Todd Nelson, en juin dernier. Ce dernier voulait en effet découvrir le Béarn et surtout le milieu scolaire français. De retour à Castine, il présente son voyage à la Société Historique de Castine et obtient une bourse pour organiser un échange scolaire. Les jeunes Américains viendront entre le 7 et le 17 avril et il est prévu qu'une classe de l'école de Saint-Castin se rende ensuite à Castine.

Next April, a group of school children from Castine, Maine (USA) will visit the birthplace of their town's founder, the Baron of Saint-Castin. This trip follows the visit to the town of the school's head teacher, Todd Nelson, last June. The teacher had expressed an interest in finding out about the Béarn region and the French school system. On his return to Castine, he presented a possible trip itinerary to the Castine Historical Society and duly received funding. The young American guests will be visiting between April 7 and the 17 next year and it is hoped that a group from Saint-Castin will be making the return trip to Castine.

El próximo mes de abril, unos diez niños de Castine en el Maine (Estados Unidos) viajarán para visitar el lugar de nacimiento del creador de su ciudad, el barón de Saint-Castin. Este viaje escolar es consecutivo a la estancia del director de su escuela, Todd Nelson, el pasado mes de junio. Este quería efectivamente descubrir el Béarn y sobre todo el ambiente escolar francés. Al volver a Castine, presenta su viaje a la Sociedad Histórica de Castine y consigue una bolsa para organizar un intercambio escolar. Los jóvenes americanos llegarán entre el 7 y el 17 de abril, y está previsto que una clase de la escuela de Saint-Castin viaje después a Castine.



Une annonce à faire...

Vous faites des recherches généalogiques sur un aïeul parti à l'étranger? Vous cherchez ou vous offrez un stage? Envoyez-nous votre annonce à signepa@cote-presse.com, nous la publierons dans ce cahier.

Important announcement

Are you carrying out research on a descendant who went off to live abroad? Are you looking for or are you offering a work placement? Send your announcement to signepa@cote-presse.com and we will print it in our monthly publication.

Para anunciar...

¿Está buscando elementos genealógicos de un abuelo que se marchó al extranjero? Está buscando o ofreciendo practicas? Mandenas su anuncio a signepa@cote-presse.com, la publicaremos en este cuaderno.



Textes : Karen Jouault
Traductions en anglais : Niall Davison
Traductions en espagnol : Henri Lauqué

Retrouvez les articles du mois et bien davantage sur le site www.signepa.com ou sur www.diaspora-pyrenees.com

Le mois prochain : la Chine